

30: -

WALAMO

OPAS JA KARTTA MATKAILIJOITA VARTEN

A SHORT HANDBOOK
AND AN ANNEXED
MAP FOR TRA-
VELLERS

EIN KURZER FÜHRER
MIT DER KARTE
ÜBER DIE UM-
GEGEND



LUOSTARI. MONASTERY. DAS KLOSTER.



JULKAISI LUOSTARIN JOHTOKUNTA.

HELSINKI 1930
Oy SINIVAARA & LINDBERG Ab.



Walamon luostari.

Luostarin perustivat x:llä vuosisadalla pappismunkit *Sergei* ja *Herman*, kumpainenkin kreikkalainen. Saarnattuaan ensin Laatokan meren rantamailla asutaville karjalaisille Kristuksen evankeliumia he siirtyivät Walamon emäsaariryhmälle, asettuen sinne vakinaisesti asumaan. Heidän julistuksensa ja kilvoittelunsa kautta Walamon ja sen ympäristön asukkaat kääntyivät Kristuksen uskoon. Walamon saarilla alkoi nyt munkki-elämä ja sen mukana syntyi ja kehittyi luostari. Vuosisatojen kuluessa luostari solien aikana useampaan kertaan hävitettiin ja poltettiin, mutta rakennettiin aina uudelleen. Kahden viimeisen vuosisadan aikana on luostari enimmin kehittynyt, saavuttaen sen laajuuden kirkkoineen, kappeleineen ja asutuksineen, mikä sillä nyt on.

Luostari kuuluu Suomen Tasavallan kreikkalais-katoliseen kirkkokuntaan ja sijaitsee erillisellä saariryhmällä Laatokan meressä, noin 40 km:n matkalla Sortavalan kaupungista etelään. Luostarin asukkaat tunnustavat kreikkalais-katolista uskoa. Paitsi tavallisia munkkeja on munkkipappeja, munkkidiakooneja ja kokelomunkkeja, jotka viimeksimainitut eivät ole vielä munkiksi vihittyjä. Luostarin johtajana on *Igumen* — nykyään *Igumen Pawlin* — apunaan varajohtaja ja johtokunta. Kaikilla erisäätyisillä munkkeilla on erikoiset tehtävänsä, kuten esim: järjestyksenvalvoja, rippi-isä, ekonomi, rahastonhoitaja, lääkäri, kanslianhoitaja, pukuvarastonhoitaja, museonhoitaja, puutarhanhoitajat, valokuvaaja, taidemaalarit, kulta- ja hopeatyöntekijät, hotellin-isäntä, hevostenhoitajat, karjanhoitajat, suutarit, nikkarit, metallityöntekijät, leipurit, nahkurit, kellonsoittajat ynnä lukuisat muunlaiset toimihenkilöt sekä tavalliset työmunkit.

(1)* *Päätluostarissa* on paitsi asuntohuoneita ja töpajoja erikseen mainittava suuri, kaksikerroksinen kirkkorakennus, jossa kirkko kummassakin kerroksessa, kaksi pienempää kirkkoa, huoneusto Arkkipiispan vierailua varten, museo, sairaala, suuri refektoorio (= ruokailusali) y.m.s. Luostarin lähellä on suuri hotelli (2), kaupparakennus, jossa kaikenlaisia kirjoja, maalauksia, helminauhoja y.m. miuis-toesineitä myydään vierailijoille, suuri talli, jossa on 50 hevosta, vedennostolaitos y.m.s.

Pääsaariryhmällä on sen lisäksi suuri lukumäärä kirkkoja, kappeleita, erakkomajoja, kauniit hautumaat y.m.

Jumalanpalvelus ja hartaudenharjoitus. Yhteisiä jumalanpalveluksia on kaikkina päivinä, arkina ja pyhinä. Aamuisin kl. 3, ja kl. 9, iltaisin kl. 5—6:sta alkaen kl. 8:aan ja usein varsinkin juhlinta myöhäiseen yöhön. Jumalanpalveluksissa on pääasiana juhlallinen liturgia kauniine lauluineen. Yksityishartautta harjoittavat luostarin asukkaat pitkin päivää kukin omassa „kellissään”.

Kirkot ja kappelit. P ä ä k i r k k o on harvinaisen runsaasti koristettu, myöskin arvokkain öljymaalauksin seinissä ja pylväissä. Muista kirkoista mainitaan erikoisesti *Jerusalem*in kirkko (10) 5½ km luostarista hyvää maantietä myöten WSW, kauniilla niemekkeellä, kaksikerroksinen, kirkko kummassakin kerroksessa, alemmassa Jeesuksen hautakammio. Taidemaalaukset ja muut koristelut erittäinkin „yläkirkossa” hyvin kauniit. Kellotornista ihana näkyala, kaikkien kävijäin katseltava

Getsemanean kirkko (11) ja *Öljymäki* (12) kappeleineen 3/4 km. *Jerusalem*in kirkolta luostariin päin on mielenkiintoinen cedripuisine puuveistos-

*) Numerot viittaavat kartan vastaaviin numeroihin punaisissa pyörylöissä.

seinämineen. Öljymäeltä hyvin kiinnostava näköala Laatokalle, yli läheisien sarien ja salmien. Öljymäen jyrkän vuoririnteen alapuolella suurikokoinen muistoristi.

Konevitsan skiiatan (7) kirkko läheisine erakkomajoineen kolmen luonnonihanan metsälampareen välisellä kannaksella 5 km:n päässä luostarista WSW maantietä pitkin kulkien, on luonnonihanan ympäristönsä takia erittäin näkemisen arvoineen, erakkomajoineen ja lehtikuusi-istutuksineen sekä tammien reunustamine kävelyteineen.

Isonskiiatan I. Kaikkien Pyhien (4) kirkko asuntoryhmineen, puutarhoineen ja puuistutuksineen n.k. „Erakkosaarella”, jota leveä kaarisilta tiileistä rakennettuine kaariportteineen (3) yhdistää pääsaareen, sijaitsee 4 km:n päässä maantietä pitkin luostarista NW. Soutuveneellä pääsee tänne samoin kuin Konevitsan skiiatan kirkollekin luonnonkauniita, kapeita vesiväyliä pitkin; soutumatkaa n. 2 km.

Johannes-Kastajan saari (8) kirkkoineen ja erakkomajoineen on sekin kaunis nähdä. Pääsy saarelle on kuitenkin naisilta kielletty. Venematkaa luostarista n. 5 km. pitkin luonnonihanaa kapeata saarienvälistä väylää, W.

Porfiljevin saari (9) erakkomajoineen, kappeleineen ja puutarhoineen, n. 6 km. luostarista S.W veneellä tahi moottorilla kulkien kauniita väyliä, on myös näkemisen arvoineen ja on pääsy sinne vapaa.

Pyhän Nikolain (5) skiiata pienellä saarella, kapean, luostariin Sortavalasta tullessa johtavan kauniin lajaväylän varrella, n. 2 km luostarista N. Saarella kirkko ja asuntorakennus.

Smolensk'in skiiata (6) kirkkoineen ja kappeleineen sekä erakkomajoineen kauniilla metsäisellä niemikkeellä luonnonihanan kapean vesistön varrella, 2 km luostarista W S W soutuveneellä tahi moottorilla.

Pyhäsaari (16) 10 km luostarista vesimatkaa itään, harvinaisen kaunis ja erikoisen luonto jyrkkine kalliomuodostumineen.

Igumenien hautuunmaa, (18) kirkko ja erakkomaja puistoineen ulkomaisine puineen, 1 km luostarista maantietä pitkin itään. Tietä reunustavat pichtakuusi- ja lehtikuusi-istutukset.

Metsät ja metsätalous. Luostarin laajat metsät, jotka suurimmaksi osaksi vielä ovat luonnontilassa, tarjoavat luonnonystävälle paljonkin mielenkiintoista nähtävää. Vuodesta 1922 alkaen hoidetaan niitä vahvistetun metsätaloussuunnitelman mukaan Suomen Tasavallan Metsähallituksen valvonnan alaisina. Taimitarha, kulttuuri-alat metsätaloudelliset „pysyvät koealat” samoin kuin vanhat suurikokoiset puut ja metsiköt sekä runsas kasvillisuus saattavat harrastajia kiinnostaa.

Matkustajien majoitus. Kolmikerroksinen hotelli luostarin vieressä sisältää yhden ja kahden hengen asuttavia huoneita 25—50 markan maksusta vuorokaudelta. Halvempiakin useamman hengen asuttavia huoneita on saatavana. Hotellin ravintolassa saadaan kahvia, teetä, virvokkeita, voileipiä ja lämmintä ruokaa. Matkatavarat tuodaan hevosella laivarannasta hotelliin, jonne rannasta on vain n. 200 metriä.

Kulkuneuvot. Luostarin oma höyrylaiva „Sergij” välittää kesäkautena joka päivä laivayhteyttä Sortavalan kaupungista luostariin ja takaisin. Muitakin höyrylaivoja kulkee varsinkin pyhä- ja juhla-päivinä. Retkeilyjä varten saadaan hotellin isännältä mahdollisuuden mukaan hevoskyytiä, veneitä, oppaita. Suurempia retkeilijäryhmiä varten on tilattavissa moottorivene ja höyrylaiva kulkua varten kauniissa saaristossa ja edellämainittuihin erikseen nähtäviin paikkoihin saarilla ja „Jerusalemiin”. Kaikissa tiehaaroissa on tienviitat tietoineen useammalla kielellä, niinkään metsätaloudellisten koealain ja taimitarhain kohdilla. Pääkirkon kellotapulissa, luostarin ruokasalissa, museossa, kirjastossa ja taideatelieerissä sekä puutarhoissa käyntiä varten saadaan myös oppaita hotellin isännältä. Igumenin luona voidaan eri sopimuksen jälkeen käydä lyhyellä tervehdyskäynnillä, samoin varajohtajan ja rippisän puheilla.

Järjestyssäännöt matkailijoita varten ovat hotellissa julkipantuina. Matkapaas-vihkonen karttoineen on saatavana sekä höyrylaivan kapteenilta että hotellin isännältä. Muutenkin annetaan hotellissa neuvoja ja tietoja kaikissa matkailu- ja retkeilyasioissa. Kesäkauden aikana on kielitaitoinen henkilö tavattavana hotellin ravintolassa.

Walamo Monastery.

The monastery of Walamo was founded in the tenth century by Sergei and Herman, two monks of the orthodox faith. Having first preached the gospel of Christ to the Careleans living on the shores of Lake Ladoga they moved to the Walamo group of islands where they became permanent residents. Through their preaching and exertions the inhabitants of Walamo and its nearest environments were converted to Christianity. Monastic life was now instituted on the Walamo islands and in connection with it the monastery was built and developed. In the course of centuries it was several times destroyed during the wars between Sweden and Russia, but it was always re-built. During the last two centuries the monastery has been greatly enlarged and has attained the present size with churches, chapels and settlements which it now has.

The monastery of Walamo, since the separation from Russia, belongs to the Greek-Orthodox church of the Republic of Suomi (=Finland) and is situated on a separate group of islands in Lake Ladoga at a distance of about 40 kilometres southward from the town of Sortavala. The inhabitants of the monastery confess the Greek-Orthodox faith. In addition to ordinary monks there are monastic priests, monastic deacons and novices, which lastmentioned are monks who have not yet been ordained. The prior of the monastery is Igumen — at present Igumen Pawlin — assisted by a vice-prior and a board of trustees. All the monks of the different orders have each their own special tasks: they are custodians of their order, father confessors, manager, cashier, physician, office clerks, custodian of the great quantities of priestly garments; they are gardeners, agriculturists, photographers, artists, gold- and silversmiths; they alone manage the hotel, are veterinarians, foremen of cattle-breeding, shoemakers, joiners, bakers, metal-workers, bellmen and numerous other officials as also simple working monks.

On the chief complex of the monastery there are in addition to cells for the monks and workshops, specially to be mentioned: a large two storied Cathedral, two minor churches, a flat used on the occasion of visits by the arch-bishop, a museum, a hospital, a large refectory etc. Near to the monastery stands a large „hotel”, a business building where all kinds of books, strings of beads, religious pictures and other souvenirs are sold to visitors, a large stable, a pump-house etc.

On the head group of islands there are in addition innumerable churches, chapels, hermitages, beautiful cemeteries etc.

Divine service and devotional exercises. There is a general Divine service every day, both on holidays and week-days. In the morning at 3 and at 9 o'clock every evening from 5 or 6 o'clock till 8 o'clock and also late at night. In the Divine services the important thing is the ceremonious liturgy with beautiful singing. Private devotion is exercised by the inhabitants of the monastery during most of the day, each one in his own „closet”.

Churches and Chapels. The cathedral is very richly decorated, valuable pictures with biblical motives are painted on the walls and pillars. Of other churches mention may be made of the „church of Jerusalem” situated 5,5 kilometres from the monastery along a good road, WSW, on a beautiful cape, the church being two-storied with the sepulcher of Jesus in the lower church. The paintings and decorations are very beautiful especially in the upper church. A lovely view from the bell-tower should be seen by all visitors.

At a distance of $\frac{3}{4}$ kilometres from the church of Jerusalem and nearer the monastery there is the „Church of Gethsemane” and the „Mount of Olives” towards La-

doga across the neighbouring islands and sounds. Below the precipice of the „Mount of Olives” there is a memorial cross.

The church of the „*Konevskij Skit*” with adjacent hermitages on an isthmus between three beautiful forest lakes at a distance of 5 kilometres from the monastery WSW along the road is because of its lovely scenery with its hermitages, larch- and pine-plantations well worthy of a visit.

The church of „*Great Skit*” or „*all Saints*” with groups of dwellings, gardens and plantations (4) on the so called „Hermit Island”, united to the chief island by means of a broad stone-bridge (3) with an archway of bricks, is situated at a distance of 4 kilometres along the carriage road N.W. from the monastery.

The „*Island of John the Baptist*” (8) with churches and hermitages is also a place worthy of a visit. Admittance to the island is, however, forbidden to women. The coastal scenery is very beautiful.

The „*Porfiljef's*” island (9) with hermitages, chapels and gardens is a special sight owing to its beautiful scenery. Admittance to the monastery is free to all.

The „*Saint Nicholas' Skit*” (5.) is on a small island 2 kilometres N from the monastery and is built on the bank of a beautiful narrow channel.

The „*Smolenskij Skit*” (6) with churches, chapels and hermitages on a beautiful forest-clad cape lies on the shore of a lovely narrow water-course, 2 kilometres' distance WSW from the monastery.

On „*Holy Island*” (16.) 10 kilometres' voyage to the east from the monastery, the scenery is extraordinarily beautiful.

„*Igumen's burial-ground*” (14), church, hermitage, with garden 1 kilometre to the east from the monastery. The way there is bordered by pichta- and larch-plantations.

Forests and forestry. The extensive forests belonging to the monastery, which for the most part are still in their natural state, offer much of interest to the lover of nature. Since the year 1922 they are under the supervision of the Forestry Department of the Finnish Republic according to a ratified forestry plan. A nursery-garden, areas of cultivation and „permanent experimental areas” may attract the attention of people interested in these things. Vegetation is abundant and interesting. Old trees and groves are plentiful.

Accommodation for travellers. A large three-storied hotel contains rooms with accommodation for one or two persons at 25—50 marks per day. Cheaper rooms for some persons are also obtainable. In the restaurant attached to the hotel coffee, tea, refreshments, sandwiches and hot food can be bought. Luggage is carried from the landing stage — 200 metres — to the hotel.

Communications. A small steamer „*Sergij*” belonging to the monastery carries the traffic between the town of Sortavala and the monastery every day during the summer season. Other steamers run especially on holidays and festivals. For excursions guides, boats or horses can, as far as is possible, be got from the manager of the hotel. For large groups of excursionists a large motor-boat and a steamer may be hired for boating in the beautiful archipelago and to the aforesaid places of interest on the islands and to „*Jerusalem*”. At all crossings of the roads there are sign-posts with notices in many languages; likewise in the „experimental areas”. For walkers there are in some places benches along the roads. Guides may be had for visiting the belfry of the Cathedral, the refectory of the monastery, the museum, the picture gallery, the library and the gardens. The Igumen of the monastery receives visitors by special arrangement; likewise the vice-igumen and the father confessor.

Regulations and notices are hung up in the hotel. Advice and further information on all subjects is given in the hotel on demand. In the restaurant there is a person speaking foreign languages for the convenience of visitors.

Das Kloster Walamo.

Das Kloster wurde im zehnten Jahrhundert von zwei griechischen *Priestermönchen Sergei und Herman* gegründet. Nachdem sie den an den Ufer des Sees „Ladoga“ wohnenden Karelern das Evangelium gepredigt hatten, zogen sie nach den Inselgruppen von Walamo, um sich dort für immer anzusiedeln. Durch ihre Predigt und Frömmlichkeit wurden die Einwohner von Walamo und der Umgebung zum Christenthum bekehrt. Auf den Inseln von Walamo nahm damit ein wahres Mönchsleben seinen Anfang und gleichzeitig entstand und entwickelte sich das Kloster. Im Laufe der Jahrhunderte ist das Kloster in Zeiten von Kriegen mehrmals zerstört und niedergebrannt immer aber wiederaufgebaut worden.

Während der zwei letzten Jahrhunderte hat sich das Kloster am bedeutendsten entwickelt und nebst seinen Kirchen, Kapellen und Gebäuden bis zu seinen jetzigen Weite ausgedehnt.

Das Kloster gehört der griechisch-katholischen Kirche der Republik Suomi (=Finnland) an und liegt, wie oben angedeutet auf einer abgesonderten Inselgruppe im See „Ladoga“, etwa 40 Kilometer südlich von der Stadt „Sortavala“. Die Einwohner des Klosters sind vom griechisch-katholischen Glaubensbekenntnis. Ausser den gewöhnlichen Mönchen giebt es: Priestermönche, Mönch-diakonen und noch nicht geweihte Mönchen oder die s.g. Probemönchen.

Der Vorstand des Klosters besteht aus: dem Iguмен (= Prior) gegenwärtig Iguмен Pawlin — nebst einem „*Namästnik*“ = Vizevorsteher und der Direktion = „die ältesten Brüder“.

Die Mönche, verschiedener Rangstufe, haben ein jeder seinen besondern Anstellung z.B. als: Beichtvater, Schatzmeister, Vorsteher der gottesdienstlichen Gegenstände- und Kleidervorrats, der Kanzlei, des Museums u.s.w.; als Maler-künstler, Photographen, Gold- u. Silberschmiede, Hotelwirt, Gärtner, Schuster, Tischler, Metallarbeiter, Bäcker, Fischer, Glockenläuter u.s.w. Dazu giebt es noch zahlreiche Arbeitsmönche verschiedener Art.

(1) *) Im *Hauptkloster* sind, ausser den Wohnzimmer — russisch Kell — und den verschiedenen Werkstätten, zu erwähnen: das grosse zweistöckige *Kirchengebäude* mit einer Kirche in jedem Stockwerke, zwei kleinere Kirchen, eine Zimmerreihe für den Besuch des Erzbischofs der griechisch-katholischen Kirche (in früheren Zeiten für den Besuch der Kaiserfamilien), das sehr interessante *Museum*, das grosse Refektorium (Speisesaal der Ordensbrüder), das Krankenhaus, das Apotheke u.s.w.

In der Nähe des Klosters sind zu bemerken: ein grosses *Hotell* (2) (200 Zimmer), ein grosses Stall (50 Pferde), eine kleine Geschäftsbude wo Perleketten, Gemälde, Holzarbeiten, liturgische Bücher und andere Gegenstände zum Andenken für die Besucher feil gehalten werden. Ausserdem giebt es auf der Inselgruppe eine grosse Anzahl grössere und kleinere Kirchen, Kapellen, Einsiedelein (Eremitenhütten), Kichhöfe u.d.

Gottesdienst und Andachtsübung. Gemeinsame Gottesdienste giebt es jeden Tag, sowohl an Werktagen als an Sonntagen, morgens früh um 3 Uhr, später um 9 Uhr, abends von 5—6 bis 8 Uhr und oft, besonders an kirchlichen Feiertagen bis spät in die Nacht (Osterabend und -nacht). Der hauptsächlichste Bestandteil des Gottesdienstes ist die grossartige und ansprechende *Liturgie* mit ihrem schönen Gesang (zwei Männerchöre, die teils wechselweise teils zusammen singen). Einzelne Andacht verrichten die Mönche mehrmals im Laufe des Tages, täglich, ein jeder in seiner Zelle (Kell).

*) Bezugs dieser Zeichen bemerke die Karte.

Die Kirchen und Kapellen. Die *Hauptkirche* ist besonders reichlich, sogar mit wertvollen Ölgemälden an den Wänden und an den Säulen geziert.

Unter den anderen Kirchen ist die *Jerusalemkirche* (10) besonders zu erwähnen, die sich auf einer schönen Landzunge, 5½ Kilometer von dem Kloster WSW befindet und mit diesem durch eine gute Landstrasse verbunden ist. Es ist ein zweistöckiges Gebäude mit einer Kirche in jedem Stockwerk; in der unteren Kirche auch die *Grabkammer des Heilands*. Ölgemälde wie auch die andere Zierungen, besonders in der „Oberen Kirche“, sind sehr schön. Eine wunderschöne Aussicht hat man von den Glockenturm aus, zu dem die Besucher freien Zugang haben.

(11) Die *Getsemanekirche* nebst dem „*Ölberg*“ (12) und einer Kapelle auf dem Hügel liegen ¾ Kilom. von der Jerusalemkirche in der Richtung nach dem Hauptkloster; die Kirche ist durch ihre Holzschnitzerei aus Cederholz anziehend. Der „*Ölberg*“ bietet auch einen reizenden Anblick auf den Ladoga über den naheliegenden Inseln und Meerengen. Unten bei dem Ölberge steht am Fusse des steilen Bergabhanges ein monumentales Kreuz.

(7) „*Konewskij Skit*“. Hier befinden sich eine Kapellkirche und etliche originelle Einsiedlerstuben zwischen drei ausserordentlich schönen kleinen Waldseen 5 Kilom. von dem Hauptkloster WSW — der Landstrasse entlang. Die wunderschöne Umgebung, die Einsiedlerstuben mit den Anpflanzungen von Lärchenbäumen und den mit Eichen gepflanzten Promenaden ist anziehend. Wenn man eine Wasserfahrt im Ruder- oder Motorboot vorzieht, fährt man dorthin auf schmalen naturschönen Meerengen 3 Kilom. von Hauptkloster weit.

(8) *Die Einsiedelei und die Kirche „aller Heiligen“* mit Wohnhäusern, Gärten und Parken befindet sich auf der s.g. „*Eremiteninsel*“, die durch eine breite Bogenbrücke mit ihrem aus Ziegeln gebauten (9) Bogentor mit der Hauptinsel verbunden ist. Sie liegt 4 Kilom. von dem Hauptkloster. Dahin führt die Landstrasse, aber wenn man eine Wasserfahrt vorzieht, fährt man auch dorthin im Ruderboot auf naturschönen Wassern, ungef. 2 Kilom weit.

(8) *Die Insel Johannes des Täufers* mit ihrer Kirche und ihren Einsiedlerwohnungen bietet einen schönen Anblick. Besuch der Insel ist jedoch den Frauen verboten. Eine etwa 5 Kilom. lange Wasserfahrt in westlicher Richtung vom Kloster kann auf naturschönen, zwischen den Inseln liegenden Wassern vorgenommen werden.

(9) *Die Insel Porfiljeff* mit Einsiedlerstube, Kapelle und Gärten, etwa 6 Kilom. vom Kloster S.W gelegen ist ebenfalls sehr sehenswert und erlaubt Allen freien Zutritt. Man fährt dorthin im Ruder- oder Motorboot.

(6) *Die Insel des heiligen Nikolaus* nebst einer Kapellkirche und Eremitage liegt an dem vom Kloster nach der Stadt Sortavala weiterführenden schönen, schmalen Wasserwege, 2 Kilom. vom Kloster nordwärts.

(6) *Die Insel des heiligen Nikolaus* nebst einer Kapellkirche und Eremitage liegt an einem schmalen Wasserwege, 2 Kilom. vom Kloster WSW, ist bestens mit Ruder- oder Motorboot erreichbar.

(16) *Pyhäsaari*, Heiligeninsel, 10 Kilom. vom Kloster ostwärts und nur durch Wasserfahrt erreichbar, hat eine seltsam schöne, eigenartige Natur mit steilen Felsenwände.

(14) *Der Kirchhof der Igumen* nebst Kapellkirche, Eremitage und dem Park mit ausländischen Bäumen liegt 1 Kilom. vom Hauptkloster ostwärts der Landstrasse entlang. Die Strasse ist auf beiden Seiten mit Pichtatannen und Lärchenbäumen besäumt.

Die Wälder und die Waldwirtschaft. Die weiten Wälder des Klosters, die sich noch grösstenteils in Naturstande befinden, bieten den wahren Naturfreunden grosses Interesse dar. Seit dem Jahre 1922 werden diese einem festgestellten Wirtschaftsplane gemäss unter Kontrolle der staatlichen Forstoberverswaltung der Republik Suomi (Finland) gepflegt. Die forstliche Pflanzschule, die Waldanbauflächen, die forstwissenschaftlichen Versuchsfelder sowie auch die alten hochstämmigen Waldbäume, die alten Waldungen, meistens Kiefer und Fichte, und die reiche Vegetation sind geeignet die Sachverständigen hoch zu interessieren.

Einquartierung und Verlegung der Touristen. Das dreistöckige Hotel neben dem Kloster bietet Zimmer mit einem oder zwei Betten zum Preise von 25—50 Fm. pro Tag. Auch sind billigere Zimmer mit Platz für mehrere Personen vorhanden. Im Restaurant des Hotels bekommt man Kaffee, Tee, Erfrischungen, Butterbrote

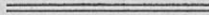
und auch warme sowie kalte Speisen. Das Reisegepäck wird von der Landungsstelle des Dampfers die kurze Strecke von etwa 200 Meter nach dem Hotel mit einem Wagen besorgt.

Verkehrsmittel. Das Dampfschiff des Klosters, „Sergij“ vermittelt während der Sommersaison täglich die Verbindung zwischen der Stadt Sortavala und dem Kloster. Auch andere Dampfer gehen besonders an Sonntagen und Feiertagen, hin und zurück.

Bei dem Hotelwirt können Pferde mit Wagen, Ruderboote und wie möglich Führer für Exkursionen bestellt werden. Für grössere Touristengruppe sind ein räumliches Motorboot und ein Dampfer bestellbar zwecks Fahrten nach den schönen Inseln so wie auch nach den früher genannten, auf den Inseln gelegenen sehenswerten Plätzen, unter anderen auch nach „Jerusalem“. Bei allen wichtigeren Scheidewegen sind Wegweiser mit Angaben in mehreren Sprachen aufgestellt, wie auch bei den forstwirtschaftlichen Versuchswäldern und der Pflanzschule. Für einen Besuch in der Hauptkirche, in dem Glockenturm, im Museum, in der Bibliothek, im Refektorium, im Kunstatelier oder in den Gärten können Führer bei dem Hotelwirt bestellt werden. Dem „Igumen“ (Prior) kann man nach *Verabredung* eine kurze Aufwartung machen, so auch den Vizevorsteher (Namästnik) und den Beichtvater besuchen.

Die Ordnungsregel für die Touristen sind auf einem Anschlag im Hotel zu finden.

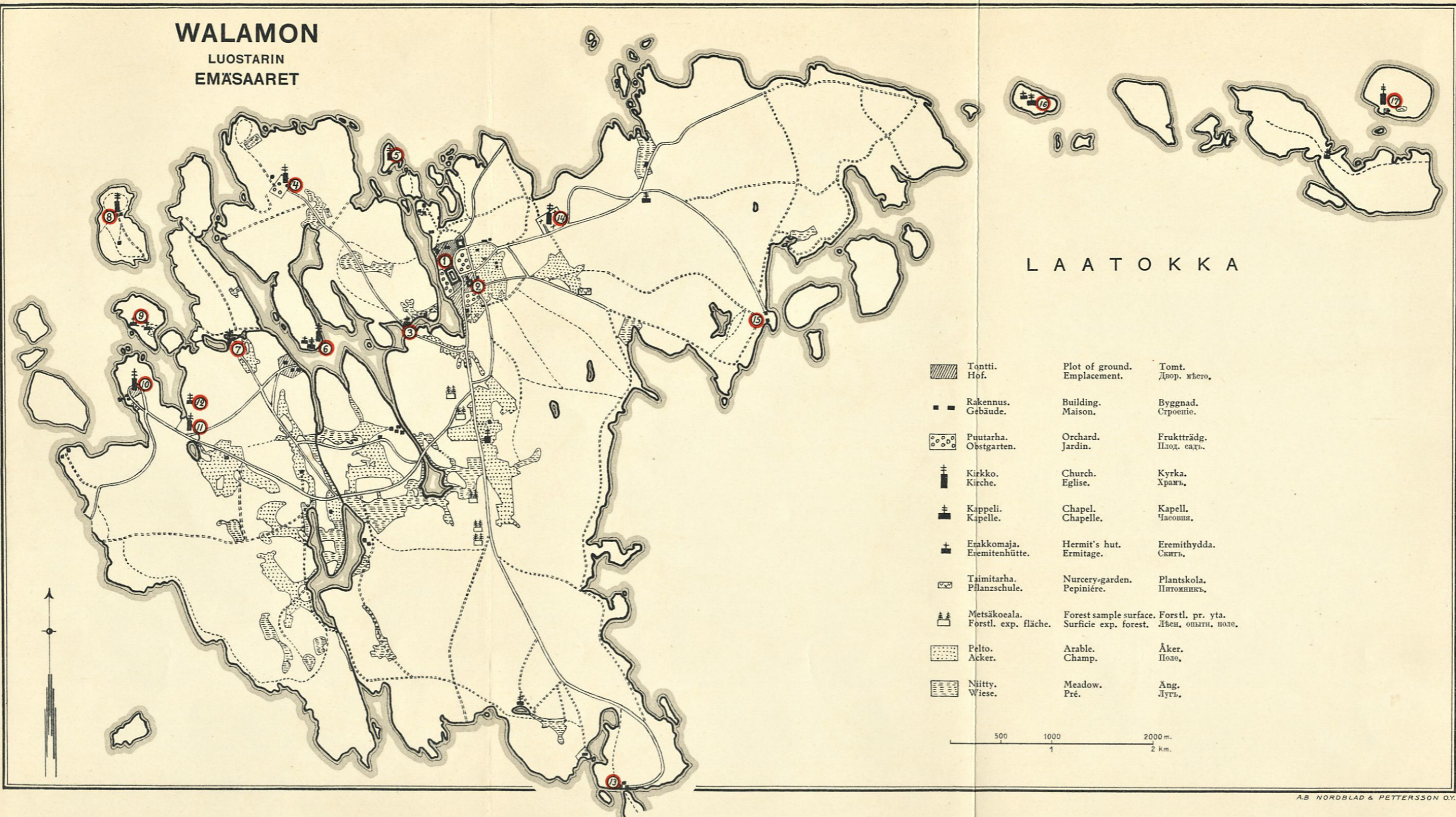
Ein „Führer“ mit der *Karte* über Walamo ist bei dem Kapitän des Dampfers, bei dem Hotelwirt und in der Geschäftsbude zu haben. Auch sonst wird im Hotel Rat und Auskunft in Reise- und Touristenangelegenheiten erteilt. *Während der Sommersaison ist in der Restauration des Hotels eine sprachenkundige Person vorhanden.*



- (1) Pääluostari. Monastery. Das Hauptkloster.
 - (2) Hotelli. Hotel. Das Hotel.
 - (3) Kaarisilta. Archway of bricks. Bogenbrücke.
 - (4) Isoskiita. Great Skit. Die Kirche „aller Heiligen“.
 - (5) P. Nikolain skiita. Saint Nicholas. D. H. Nicolaus.
 - (6) Smolenskin skiita. Smolenskij Skit.
 - (7) Konewskij Skit.
 - (8) Joh. Kastajan saari. Isl. of John the Baptist. Insel Johannes d. Täufers.
 - (9) Porfiljewski.
 - (10) Jerusalem.
 - (11) Getsemane.
 - (12) Öljymäki. Mount of Olives. Ölberg.
 - (13) Kalastaja-asunto.
 - (14) Igumenien hautuuma. Burial-ground. Kirchhof d. Igumen.
 - (15) Karjakartano.
 - (16) Pyhäsaari. Holy Island. Heiligen Insel.
 - (17) Eliaan saari. Isl. of Elia. Insel d. hel. Elia.
-

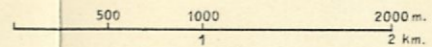
WALAMON

LUOSTARIN
EMÄSAARET



L A A T O K K A

	Tontti. Hof.	Plot of ground. Emplacement.	Tomt. Двор. мѣсто.
	Rakennus. Gebäude.	Building. Maison.	Byggnad. Строение.
	Puutarha. Obstgarten.	Orchard. Jardin.	Fruktträdg. Плод. садъ.
	Kirkko. Kirche.	Church. Eglise.	Kyrka. Храмъ.
	Kappeli. Kapelle.	Chapel. Chapelle.	Kapell. Чащина.
	Enakkomaja. Eremitenhütte.	Hermit's hut. Ermitage.	Eremitthydda. Скитъ.
	Taimitarha. Pflanzschule.	Nurcery-garden. Pepinière.	Plantskola. Питомникъ.
	Metsäkoeala. Forstl. exp. fläche.	Forest sample surface. Surficie exp. forest.	Forstl. pr. yta. Лѣсн. опытн. поле.
	Pelto. Acker.	Arable. Champ.	Åker. Поле.
	Niitty. Wiese.	Meadow. Pré.	Ång. Лугъ.



4 mk.